

Дражан Регина Владиславовна

канд. пед. наук, доцент, заведующая кафедрой

Дробот Елена Александровна

старший преподаватель

Боровинский Вадим Игоревич

студент

Институт водного транспорта им. Г.Я. Седова

ФГБОУ ВО «Государственный морской университет

им. адмирала Ф.Ф. Ушакова»

г. Ростов-на-Дону, Ростовская область

К ВОПРОСУ О ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ В СМЕШАННЫХ ЭКИПАЖАХ ТОРГОВЫХ СУДОВ

Аннотация: в статье обосновывается актуальность вопроса политической корректности в работе смешанного экипажа торгового судна, приводятся примеры языковых средств политкорректности в английском языке и предлагаются пути разрешения конфликтов в смешанных экипажах на судах, в основе которых лежит нарушение норм политкорректности. Авторы уделяют особое внимание роли человеческого фактора как самого важного звена в задаче обеспечения безопасности судоходства.

Ключевые слова: политкорректность, языковые средства политкорректности, человеческий фактор, смешанный экипаж, «инклюзивный» характер английского языка.

Современные условия эффективной работы торгового флота предлагают определенные языковые требования к экипажам морских судов. В настоящий момент невозможно безопасно и эффективно осуществлять коммерческую деятельность в судоходстве без знания морского английского языка. Моряки используют в своей работе документы, международные конвенции, кодексы, правила и т. д. исключительно на английском языке. На языке осуществляется уст-

ная коммуникация и деловая переписка всех звеньев, участвующих в обеспечении безопасного судоходства.

Однако, кроме решения рабочих вопросов и взаимодействия, например, членов команды мостика (Bridge Team), достаточно важным условием слаженной работы в команде считается общение внутри экипажа людей разных национальностей и культур. Такой экипаж в морской индустрии называют смешанным.

Зачастую, имея одинаковый опыт общения на иностранном языке, два человека по-разному могут интерпретировать одни и те же фразы и речевые обороты. Это зависит от множества факторов, таких как внешняя и внутренняя среда, в которой находится человек, государство, где преимущественно приобретался языковой опыт, социальное положение и т. д. Чаще всего на борту вообще нет коренных носителей английского языка, а все члены экипажа имеют разный уровень владения английским языком. С целью предотвращения возможных конфликтов возникает необходимость исключить из употребления слова и выражения, содержащие двойные трактовки, скрытый смысл и другие особенности, которые могут быть неоднозначно восприняты одним из членов экипажа. Также должны быть исключены из обсуждения такие темы, как религия, политика, семья и другие вопросы, способные обострить обстановку на борту судна. Для этого существенно важно знание норм политической корректности и умение их применять.

Еще одним важным фактором безопасности экипажа и груза являются культурные различия внутри самого смешанного национального экипажа, которые могут привести к возникновению конфликта при определенных условиях [4].

Цель нашего исследования заключается в том, чтобы раскрыть суть понятия политкорректность, привести примеры языковых средств политкорректности в английском языке и предложить свои пути разрешения конфликтов в

смешанных экипажах на судах, в основе которых лежит нарушение норм политкорректности.

Политическая корректность (политкорректность) – термин для языковых практик, предназначенных для того, чтобы не оскорблять или иным образом не ставить в неудобное положение уязвимые группы людей (национальные и сексуальные меньшинства, инвалидов, представителей религиозных конфессий и так далее) и не провоцировать конфликтов.

Оксфордский словарь английского языка даёт следующее определение политкорректности: «conformity to prevailing liberal or radical opinion, in particular by carefully avoiding forms of expression or action that are perceived to exclude, marginalize, or insult groups of people who are socially disadvantaged or discriminated against», что может быть переведено как «соответствие преобладающему либеральному или радикальному мнению, в частности, путем тщательного избегания форм выражения или действий, которые воспринимаются как исключаящие, маргинализирующие или оскорбляющие группы людей, находящихся в социально неблагоприятном положении или подвергающихся дискриминации».

Сегодня термин «политкорректность» зачастую употребляется как пейоратив (слова, выражающие отрицательную оценку чего-либо или кого-либо, неодобрение, порицание, иронию или презрение). Отсутствие воспитания, закомплексованность и другие факторы внешней среды человека способствуют неприятию современных норм терпимости, взаимопонимания и взаимоуважения, что неизбежно ведёт к возникновению конфликтов с окружающими людьми. Представители множества профессий и отраслей ежедневно сталкиваются с подобной проблемой. Сфера торгового мореплавания не является исключением, поскольку в смешанных экипажах на судах несут службу лица разных национальностей, религий и политических взглядов. Работа моряка подразумевает непрерывное нахождение в замкнутом коллективе на протяжении долгого пе-

риода времени, которое периодически выливается в конфликты разных степеней тяжести на почве вышеперечисленных факторов [2].

Сегодня главной тенденцией английского языка является его «инклюзивный» характер – стремление не обидеть представителей тех или иных социальных групп и слоёв. Устоявшиеся фразы, выражения и отдельно взятые слова, в силу разных причин не вписывающиеся в представления о политкорректности, заменяются «инклюзивными» терминами [1; 3]. Самый распространенный пример неpolitкорректности – это использование слова *black* (черный) по отношению к людям негроидной расы. Корректнее и правильнее использовать *afro-american* (афроамериканец) или приобретающее популярность *person of colour* (цветной). Представители многих коренных народов и этнических меньшинств могут быть ущемлены использованием привычных нам слов, таких как *oriental*, *jew*, *eskimo*, *indian*. Их лучше заменять на *asian*, *jewish person*, *Alaskan natives*, *indigenous person* соответственно.

Сексизм – ещё одна область возможных разногласий. Вопрос сексизма довольно остро стоит в некоторых странах, особенно в Америке и Канаде. Для того чтобы на уровне языка уравнивать в правах женщин с мужчинами, в языке появились новые слова. *An actron* (актёр, актриса) пришло на замену привычным *an actor*, *an actress*. Вместо *businessman* корректнее сказать *businessperson*, а *polliceman* можно заместить нейтральным *police officer*.

Чтобы не задевать чувства людей с ограниченными физическими и умственными способностями, в обществе появились альтернативные выражения для обозначения их особенностей. *The disabled*, *the handicapped*, *the impaired* – переводятся на русский язык как «инвалид», что может быть оскорбительно воспринято многими лицами, по тем или иным причинам не способными полноценно функционировать как здоровые люди. Чтобы не попасть в неприятную ситуацию можно использовать *physically different* в значении «обладающий иными физическими возможностями». В общении следует не конкретизировать внешние недостатки человека, такие как *fat* (толстый), *bald* (лысый), *short* (ко-

ротышка) и другие. Если же в этом есть острая необходимость предлагается использовать альтернативные *big-boned, hair-disadvantaged, vertically challenged* соответственно.

Особую осторожность нужно проявлять при обсуждении возраста, семьи и брака, материального положения, сексуальной сферы и многих других потенциально конфликтных тематик. В последнее время одной из таких острых точек соприкосновения является политика. Зачастую именно обсуждение политической обстановки становится своеобразным «подливанием масла в огонь». Абстрагироваться от событий, происходящих за пределами судна, исключить возможные дискуссии по этому поводу – ключ к успешному выполнению поставленного рейсового задания.

Таким образом, мы приходим к выводу, что выполнение требований политической корректности – одна из составляющих успеха в выполнении поставленной перед судовым экипажем задачи – безопасного и своевременного завершения рейса. В первую очередь каждый член экипажа при приёме на работу должен быть готов к сотрудничеству с разными людьми. Терпимость, лояльность к окружающим – основа здоровой обстановки на борту судна. Необходимо научиться оставлять свои предрассудки, предубеждения и мнения по вопросам, не относящимся к трудовой деятельности, «за бортом судна». Безопасность судоходства складывается из множества факторов, среди которых человеческий фактор является самым важным звеном в задаче ее обеспечения.

Список литературы

1. Буйнова О.Ю. Языковые средства политкорректности в английском языке / О.Ю. Буйнова // Многоязычие в образовательном пространстве. – 2010. – №2. – С. 17–21.

2. Могилевская Г.И. Безопасность интернационального морского экипажа как проблема культурной толерантности / Г.И. Могилевская, И.Б. Братникова,

К.А. Приступин // Молодой ученый. – 2016. – №14 (118). – С. 588–590. EDN WFMJCT

3. Полякова А.С. Развитие языковой инклюзивности как один из механизмов расширения словарного запаса современного английского языка / А.С. Полякова / А.С. Полякова // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2024. – №1. – С. 97–102. DOI 10.17308/lic/1680-5755/2024/1/97-104. EDN EOWRQR

4. Carmen Astratinei. Communication problems in a mixed crew environment. Scientific Bulletin of Naval Academy 19 (1):13–16, 2016.